|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **https://lh5.googleusercontent.com/aTWgAJHImtyrjFHJMRpV6qaipGcrzPSdNSWM3L_X4dBdOsR6Sioi5X7p-B4Bfgwv6XLDknwQ7PvsxyFqC4uvnM2QeabNd8GctvflbL0Bu-cYYsyurpBWNjCtvP6iwS9UNDhx2DS3** | **Всероссийский научно-практический семинар**  **https://lh3.googleusercontent.com/PmKbMtgUYQ5mXFG4epZCspa1dM_JzpqAQcYTY7VJABff32za6MUI5UYfat3l-Kxt8vmSuI-Ws9Eus106A3bu0AVUaMjC5UTdq6Ns-1AloNpKQ1jTj8n_MR4fBCeMk7QfiN_SVUxs** | **https://lh5.googleusercontent.com/X97lO23QAbEZdv9IizsAVMIpz6fc9nocNxsp7oJ9r37WOn4qIDpua2SzhC8AoUX1Ek52gmOQeBEVxOlVOv35bAO8QL0A2i7CvR91DvvnNpmqNoNXQS0LfoucY7VBxk-puXEB6Uje** |

**Научные исследования в сфере перевода на ясный и простой языки:**

**зарубежный опыт и перспективы в России**

**25 ноября 2021 года**

**13.00-15.00 (МСК)**

**17.00-19.00 (Томск)**

**(**онлайн**)**

Подключиться к онлайн YouTube трансляции можно по ссылке

<https://youtu.be/q7U_FsK7dPw>

Для участников, прошедших предварительную онлайн регистрацию, подключиться к семинару можно по ссылке <https://zoom.us/j/93557338511?pwd=clJuZnNKeEpUNEFLV2E0cXRnbTZNUT09>

Код доступа: 429900

Факультет иностранных языков Томского государственного университета и рабочая группа «Перевод на ясный и простой языки в России» Ассоциации преподавателей перевода проведут **25 ноября 2021 года** первый Всероссийский научно-практический семинар (онлайн), посвященные научным исследования языка как средства создания доступной информационной среды для массовой аудитории (простой язык) и людей с особыми когнитивными потребностями (ясный язык).

Проблема создания доступной коммуникации с помощью внутриязыковых видов перевода на ясный и простой языки актуальна как для России, так и для зарубежных стран. В разных сферах жизни общества существует объективный спрос на перевод сложных текстов на простой и понятный для массового читателя язык, перевод текстов на ясный язык для людей с особыми когнитивными потребностями.

**Программа семинара (время Московское)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 13.00-13.10 (Мск) | Нагель О.В. декан ФИЯ ТГУ | *Открытие. Приветствие участников.* |
| 13.10-13.30  (Мск) | Нечаева Н.В., Каирова Э.М. | *Что такое ЯЯ и ПЯ?* |
| 13.30-14.00  (Мск) | Anne-Kathrin Wellmann, Katharina Oster, Silke Gutermuth | *Исследования ЯЯ в Гермерхсайме (лаборатория когнитивных исследований и студенческие работы)* |
| 14.00-14.30  (Мск) | Нечаева Н.В., Каирова Э.М. | *Перспективы научных исследований по тематике ЯЯ в ТГУ и других вузах РФ* |
| 14.30-15.00  (Мск) | Участники семинара | *Дискуссия* |

**Целевая аудитория мероприятия**

Мероприятие будет интересно

* преподавателям перевода (руководители ВКР) и представителям вузов, которые планируют включение исследовательских работ по внутриязыковому переводу на ясный и(или) простой языки в практику своего учебного заведения;
* государственным и коммерческим организациям, которые хотят создать доступную коммуникационную среду со своей целевой аудиторией с помощью ясного и(или) простого языка;
* межъязыковым переводчикам и студентам-переводчикам, которые интересуются внутриязыковыми и межсемиотическими видами перевода и рассматривают внутриязыковой перевод как одно из направлений своего профессионального развития.

**Спикеры семинара:**

**Dr. Silke Gutermuth**

[**gutermsi@uni-mainz.de**](mailto:gutermsi@uni-mainz.de)

Silke Gutermuth holds a M.A. in „Language, Culture and Translation” and works as lecturer and researcher at the Faculty of Translation Studies, Linguistics, and Cultural Studies of the at the Johannes Gutenberg University of Mainz. Her main research interests include eye-tracking studies in the area of Applied Linguistics and Translation Studies. In 2019 she finished her PhD project within this area focussing on easy-to-read and plain language reception. Silke is responsible for the project management as well as the experimental setup and coordination in the Eyetracking lab at the TRA&CO Center.

**(планируется онлайн перевод доклада на русский язык)**

**Dr. Katharina Oster**

[**osterk@uni-mainz.de**](mailto:osterk@uni-mainz.de)

Katharina Oster studied at the Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies in Germersheim, where she received her B.A. and M.A. degrees in language, cultural, and translation studies. In 2013, she started a research position at the above mentioned faculty, which she still holds today. In 2019, she finished her PhD project which was focussing on psycholinguistic and neurolinguistic aspects of word translation. Katharina is responsible for the management of the EEG lab at the TRA&CO Center.

**(планируется онлайн перевод доклада на русский язык)**

**Anne-Kathrin Wellmann**

[**a.gros@uni-mainz.de**](mailto:a.gros@uni-mainz.de)

Anne-Kathrin Wellmann received her B.A. and M.A. degree in Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies at the Faculty of Translation Studies, Linguistics, and Cultural Studies in Germersheim. Since October 2017, she is a research assistant and lecturer at the same faculty. Her research interests include psycholinguistics, neurolinguistics, cognitive translation studies and Easy Language.

**(планируется онлайн перевод доклада на русский язык)**

**Наталья Викторовна НЕЧАЕВА**

— доцент Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, президент Ассоциации преподавателей перевода (АПП), член Союза переводчиков России, член рабочей группы по разработке стандарта DIN по простому языку (Einfache Sprache), инициатор и координатор проектной группы по локализации на русский язык стандарта ISO по простому языку; член Международной ассоциации простого языка (PLAIN), руководитель проекта «Перевод на простой и ясный языки в России» в Ассоциации преподавателей перевода, автор статей и докладов по данной тематике.

**Эмма Магомедовна КАИРОВА**

— основатель и директор переводческой компании и наставнического проекта PROtranslation, член правления Ассоциации преподавателей перевода (АПП), член Союза переводчиков России, профессиональный переводчик и лингвист-педагог, член рабочей группы по разработке стандарта DIN по простому языку (Einfache Sprache), инициатор и руководитель проектной группы по локализации на русский язык стандарта ISO по простому языку; член Международной ассоциации простого языка (PLAIN), координатор проекта «Перевод на простой и ясный языки в России» в Ассоциации преподавателей перевода, автор статей и докладов по данной тематике.

Приглашаем к участию заинтересованную публику!

#ПрощеГоворя, подключайтесь! 25 ноября мы #внесемЯсность!

Зарегистрироваться на Всероссийский научно-практический семинар “Научные исследования в сфере перевода на ясный и простой языки:  зарубежный опыт и перспективы в России” можно [по ссылке](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSd3j4yp_fCzLka1QYZKMsRkFYlvEBHr4TQrlCrzgOpKCqGcjA/viewform)

**Полезные материалы для ознакомления:**

* Международный форум простого языка в рамках Международной научной конференции "Язык и культура" (11-14 октября 2021 г.) [https://www.youtube.com/watch?v=fPmbB-BNcH0](https://www.youtube.com/watch?v=fPmbB-BNcH0%20 )

·         Про причины коммуникативных неудач (Арто Мустайоки)

·         About  Plain Language Federation (Dr Neil James)

·         Простой немецкий язык и разработка стандарта DIN “Einfache Sprache” (“Простой язык”) в Германии (Dr. Markus Nickl)

·         Про стандарты “Простой язык” и “Ясный язык” в России (Евгений Николаевич Маковеев)

* [Проект “Перевод на ясный и простой языки в России”](https://translation-teachers.ru/ourprojects/plainrussian/)
* [Наталья Нечаева, Эмма Каирова – С русского на русский. Новый вид деятельности переводчиков (видео)](https://www.youtube.com/watch?v=LgYhU79gH9I&list=PLAuA04g5Ziwyi7Qj4b9DvpDtkinMsOSxj&index=8)

**Для справки:** Томский государственный университет — первый вуз в России, который начнет исследовать эту важную социально значимую тему. Переводом мы поможем выйти людям из изоляции, а научные исследования создадут важную фундаментальную основу для развития этого направления в России.  Интерес исследователей ТГУ к проблеме ясного и доступного языка не случаен, одним из  стратегических проектов ТГУ  выступает проект  *«Социогуманитарный инжиниринг: исследование и проектирование человека и общества»*, ориентированный на вопросы качества жизни, обеспечение которого не мыслится без  доступной эффективной коммуникации.